

# АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

по направлению подготовки 45.04.01 Филология (академическая магистратура)  
Направленность (профиль): Иностранные языки (теория и практика перевода)

## Блок 1. Дисциплины и модули.

Б1.Б	БАЗОВАЯ ЧАСТЬ
<b>Актуальные проблемы литературоведения</b>	<p>Дисциплина «Актуальные проблемы литературоведения» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теоретической и исторической поэтики в 1 семестре 1 курса.</p> <p>Цель дисциплины: формирование и углубление научной базы написания квалификационных магистерских сочинений.</p> <p>Задачи изучения дисциплины: выявление основных проблемных кругов современного литературоведения; обсуждение дискуссионных ситуаций научного поиска в современном литературоведении; углубление научно-исследовательских компетенций начинающих магистрантов в области науки о литературе; первоначальная практическая подготовка к написанию итогового магистерского исследования.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);</li><li>способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4)</li><li>способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).</li></ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>знать, понимать и глубоко осмысливать современное состояние и новейшие тенденции в области науки о литературе;</li><li>уметь ориентироваться в современной общегуманитарной научной парадигме и понимать динамику ее развития;</li><li>владеть базовыми профессиональными навыками научного познания в сфере литературоведческих исследований; быть готовым к совершенствованию и повышению своего интеллектуального уровня, к использованию литературоведческих знаний в своей профессиональной деятельности.</li></ul> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий интерактивный контроль восприятия лекционного материала и готовности к семинарским занятиям, промежуточная аттестация в форме экзаменационного исследовательского проекта.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Из них: лекции – 16 часов, практические занятия – 14 часов, на самостоятельную работу студента отводится 60 часов. Контроль – 18 часов. Форма итоговой аттестации - экзамен.</p>
<b>Актуальные проблемы лингвистики</b>	<p>Дисциплина «Актуальные проблемы литературоведения» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой русского языка во 2-м семестре 1 курса.</p> <p>Цель курса состоит в том, чтобы дать представление о современных лингвистических теориях, возникающих в процессе развития научного знания.</p>

	<p>Задача курса состоит в том, чтобы познакомить магистрантов с современным состоянием лингвистики – как с точки зрения новых лингвистических теорий, так и с точки зрения новых методов исследования языковых данных. Особое внимание уделяется таким активно развивающимся направлениям, как когнитивная лингвистика, политическая лингвистика, когнитивная теория метафоры, лингвистическая теория аргументации, язык рекламы, лингвистическая экспертиза текста.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);</p> <p>готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);</p> <p>способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>знать новейшие направления развития лингвистической теории, новые методы анализа языковых данных и применять их на практике;</p> <p>уметь совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень, адаптироваться к изменению профиля деятельности, использовать фундаментальные знания по лингвистике в сфере профессиональной деятельности</p> <p>владеть основами методологии научного познания при изучении различных аспектов языка и речевой деятельности.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде реферативных и практических заданий, промежуточная аттестация в форме коллоквиума.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Из них: лекции – 16 часов, практические занятия – 14 часов, на самостоятельную работу студента отводится 60 часов. Контроль – 18 часов. Форма итоговой аттестации – экзамен.</p>
<p><b>Методология исследовательской деятельности и академическая культура</b></p>	<p>Дисциплина реализуется на историко-филологическом факультете кафедрой теоретической и исторической поэтики.</p> <p>Цель дисциплины – формирование у магистрантов необходимых компетенций по направлению подготовки с учетом особенностей ОП в определении видов и задач профессиональной деятельности.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• научиться определять объект и предмет и их релевантность;</li> <li>• научиться выявлять новизну и актуальность;</li> <li>• научиться определять и обосновывать структуру работы;</li> <li>• формулирование и решение проблем, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности и требующих углубленных профессиональных знаний в области литературоведения и образовательных технологий;</li> <li>• выбор необходимых методов исследования, модификация существующих и разработка новых методов, исходя из целей конкретного научного исследования.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);</p> <p>владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b> основные теории общего языкознания, теории и истории литературоведения, теории коммуникации, распространенные в современной русистике;</p>

	<p>основные понятия и термины, используемые в различных разделах общего языкознания, теории и истории литературоведения, теории коммуникации;</p> <p>основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов общего языкознания, теории и истории литературоведения, теории коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать языковой материал и подбирать адекватные иллюстративные примеры, подтверждающие основные теории общего языкознания, теории и истории литературоведения, теории коммуникации;</p> <p>интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями общего языкознания, теории и истории литературоведения, теории коммуникации</p> <p><b>Владеть:</b> справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения общего языкознания, теории и истории литературоведения, теории коммуникации</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
<p><b>Межкультурное взаимодействие</b></p>	<p>Дисциплина «Межкультурное взаимодействие» входит в базовую часть учебного плана программы подготовки магистров по направлению 45.04.01 «Филология», профиль «Иностранные языки (теория и практика перевода)» (ИФИ).</p> <p><b>Предметом</b> дисциплины является проблематика конструктивных затруднений и продуктивных возможностей равноуровневого общения, взаимовосприятия и взаимодействия различных национальных культур и иных культурных сообществ.</p> <p><b>Цель</b> дисциплины состоит в приобщении студентов к эвристическими возможностями совмещения коммуникативного и компаративного подходов в гуманитарных исследованиях и проектах.</p> <p><b>Задачи</b> дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• актуализировать компетенции, сформированные учебными занятиями по теории коммуникации и основам дискурсного анализа, для осмысления и изучения межкультурных контактов;</li> <li>• раскрыть менталитетную природу межкультурной коммуникации;</li> <li>• сориентировать студентов в ряду базовых типов межкультурной коммуникации;</li> <li>• раскрыть продуктивность вхождения воспринимающей стороны в межкультурную коммуникацию;</li> <li>• выявить конструктивные затруднения межкультурной коммуникации;</li> <li>• выявить продуктивные возможности межкультурной коммуникации;</li> <li>• раскрыть негативные и позитивные последствия глобализации для развития человеческой культуры.</li> </ul> <p>Дисциплина участвует в <b>формировании</b> следующих <b>компетенций</b> выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);</li> </ul> <p>В <b>результате</b> освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• систему базовых понятий теории коммуникации;</li> <li>• концептуальные основания современной компаративистики;</li> <li>• соотношение разнонаправленных тенденций межкультурной коммуникации;</li> <li>• основные типы межкультурной коммуникации;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• важнейшие конструктивные затруднения межкультурной коммуникации;</li> <li>• противоречивые перспективы глобализации в сфере культурных связей и отношений;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять основы дискурсного анализа при рассмотрении явлений межкультурной коммуникации;</li> <li>• выявлять стадияльно-типологические схождения или расхождения в межкультурной коммуникации;</li> <li>• диагностировать конструктивные затруднения межкультурной коммуникации;</li> <li>• прогнозировать тенденции межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• коммуникативным подходом к явлениям культуры в сочетании с подходом компаративным;</li> <li>• навыками выявления, обобщения и оценки особенностей исторически конкретной межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p>Программой предусмотрены следующие виды <b>контроля знаний</b> студента: текущий контроль успеваемости в форме проблемных вопросов к лекционной части курса, готовности к семинарским занятиям, в форме исследовательских проектов, а также выполнение контрольной работы по проблематике лекционной части курса и промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p><b>Общая трудоемкость</b> дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
<b>Б1.В</b>	<b>ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ</b>
<p><b>Перевод и межкультурное взаимодействие</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод и межкультурное взаимодействие» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - междисциплинарные вопросы перевода как особого способа межкультурного посредничества и научно-методологические подходы к их изучению. Цель дисциплины - формирование широкого и научно-корректного представления о переводе как об особом виде межкультурного посредничества; овладение междисциплинарной методологией его изучения. Данный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Междисциплинарные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения. Задачи: познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины, с современными научными концепциями в данной области знаний, с основными методологическими подходами к изучению межкультурных аспектов перевода, переводческого процесса, деятельности и поведения переводчика.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника;</p> <p>ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p>ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>ПК- 3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;</p> <p>ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.</p>

	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b>  базовые понятия дисциплины,  современные методологические подходы к изучению межкультурных аспектов перевода,  современные подходы к анализу языковой картины мира, способы и формы межкультурного взаимодействия, способы межкультурной деятельности переводчика;</p> <p><b>уметь</b>  анализировать межкультурные аспекты языковой картины мира, оценивать состояние межкультурного взаимодействия в диахроническом и синхроническом аспектах,  оценивать состояние межкультурного взаимодействия в терминах культурной ассимиляции, идентификации и т.д.,  разбираться в межкультурных импликациях реального перевода (судебного, бытового, профессионального и т.д.);</p> <p><b>владеть</b>  методологическими подходами к изучению межкультурных аспектов перевода.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов и проекта, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 часов), практические занятия (22 часов), самостоятельная работа студента (60 часов). Контроль – 18 часов. Итоговая аттестация - экзамен.</p>
<p><b>История и методы изучения перевода</b></p>	<p>Дисциплина «История и методы изучения перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 и 2 семестрах 1 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - история переводческой мысли и практики в России XVIII – XX веков.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у специалистов в сфере перевода критического подхода к переводческой практике.</p> <p>Задачи:  познакомить слушателей с историческими изменениями в переводческой практике и рефлексии над ней,  способствовать развитию навыков анализа переводного текста, учитывающего исторический контекст его возникновения.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:  ОПК-4 - способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;  ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b>  историческую динамику взглядов на переводческую деятельность в России,</p> <p><b>уметь</b>  определить историко-культурный контекст тех или иных высказываний о переводческой практике,  рассмотреть текст перевода как продукт определенной исторической эпохи и определенного исторически обусловленного представления о переводе;</p>

	<p><b>владеть</b>  навыками филологического анализа целевого текста,  навыками интерпретации и реферирования научной литературы на русском и иностранных языках, навыками ведения научной дискуссии, навыками презентации результатов исследования в устной и письменной форме.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета (1 семестр) и экзамена (2 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (16 часов), семинары (24 часа), самостоятельная работа студента (86 часов), контроль (18 часов). Форма аттестации: зачет – 1 семестр, экзамен – 2 семестр.</p>
<p><b>Информационные технологии в переводе</b></p>	<p>Дисциплина «Информационные технологии в переводе» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теоретической и исторической поэтики во 2-м семестре 1 курса.</p> <p>Цель дисциплины: формирование у магистрантов представления об использовании технических средств обработки информации при переводе.</p> <p>Задачи: научить магистрантов применять компьютерные технологии для решения задач, возникающих в профессиональной деятельности филолога (прежде всего связанных с автоматической обработкой, анализом текста, и решения переводческих задач). Для решения этих задач слушателям предлагается освоить основы программирования и автоматизированной обработки текстовой информации с применением языка Python. В курсе подробно рассматриваются способы реализации алгоритмов обработки и анализа текста с использованием регулярных выражений Python и библиотек Natural Language Toolkit (NLTK) и Rymorphy 2. Заключительная часть курса посвящена обзору средств, предназначенных для коллективной работы над научными проектами.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-4 -способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний,</p> <p>ПК-1 владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>знать основные принципы автоматизированного сбора, обработки, хранения и передачи информации, форматы хранения и представления текстовой информации, синтаксис языка программирования Python, иметь представление о лингвистических корпусах;</p> <p>уметь самостоятельно разрабатывать алгоритмы для решения практических научных задач и реализовывать их на языке Python, использовать язык регулярных выражений, применяемый в Python, использовать библиотеки NLTK и Rymorphy 2 для филологического анализа текстовой информации, организовать научное исследование в формате коллективного проекта с использованием соответствующих технических средств;</p>

	<p>владеть навыками самостоятельного составления алгоритмов и реализации их на языке Python, навыками отладки и оптимизации программ, навыками организации коллективной научной деятельности.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Из них: лекции – 16 часов, практические занятия – 14 часов, на самостоятельную работу студента отводится 60 часов. Контроль – 18 часов. Форма итоговой аттестации –зачет.</p>
<p><b>Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода – первый иностранный язык (устный последовательный перевод): английский» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - профессиональное овладение основами практики устного перевода с первого иностранного языка на родной и на иностранный.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода,</li> <li>осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский,</li> <li>расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком,</li> <li>выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно,</li> <li>выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</li> <li>ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>виды, формы и жанры текстов устных речевых произведений,</li> <li>функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике, достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;</li> </ul> <p><b>уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями,</li> <li>редактировать и реферировать публицистические, юридические, финансово-экономические и научные тексты, аналитические обзоры,</li> <li>анализировать тексты и устные речевые произведения,</li> </ul>

	<p>правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации, применять имеющиеся фоновые знания; владеть навыками перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, а также навыками двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (52 часа).</p>
<p><b>Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода – второй иностранный язык (устный последовательный и синхронный перевод): французский» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1,2,3 семестрах 1 и 2 курсов.</p> <p>Предмет дисциплины - профессиональное овладение основами практики устного последовательного и синхронного перевода со второго иностранного языка на родной и на второй иностранный.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, а также навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи:</p> <p>формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода,</p> <p>осуществление зрительно-устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с французским языком,</p> <p>выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с французского языка на русский и обратно,</p> <p>выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b></p> <p>виды, формы, жанры текстов устных речевых произведений, функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике;</p> <p><b>уметь</b></p> <p>выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный и синхронный перевод;</p>



	<p>выполнять устный последовательный перевод различных высказываний неспециального характера со второго иностранного языка (языка С) на родной язык (продолжительность высказывания до 2 минут), то есть понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода,</p> <p>распознавать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передавать ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и т.д.),</p> <p>идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода,</p> <p>идентифицировать, запоминать и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись,</p> <p>обладать знаниями культурных реалий: распознавать универсальные и местные реалии, аллюзии, цитаты, библеизмы, идиомы, пословицы и поговорки, а также знать их регулярные соответствия в языке перевода,</p> <p>понимать и воспроизводить /передавать содержание высказывания на языке перевода (продолжительность высказывания до 2 минут);</p> <p><b>владеет</b></p> <p>навыками перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета (1,2 семестры) и экзамена (3 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, или 216 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (60 часов), самостоятельная работа студента (138 часа), контроль (18 часов).</p>
<p><b>Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода – второй иностранный язык (перевод текстов различных типов): английский» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1,2,3 семестрах 1 и 2 курсов.</p> <p>Предмет дисциплины - представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.</p> <p>Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.</p> <p>Задачи:</p> <p>освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала,</p>

	<p>формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей,</p> <p>знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования,</p> <p>отработка умения реферировать и аннотировать тексты, формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b></p> <p>основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам, принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов;</p> <p><b>уметь</b></p> <p>выполнять перевод базовых информативных текстов со второго иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов);</p> <p><b>владеть</b></p> <p>техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата, приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (1,2 семестры) и экзамена (3 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, или 216 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (60 часов), самостоятельная работа студента (138 часа), контроль (18 часов).</p>
<p><b>Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода – первый иностранный язык (синхронный): английский» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.</p> <p>Предмет дисциплины - основы практики синхронного перевода с первого иностранного языка на родной и на иностранный.</p> <p>Цель дисциплины - сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзачно-фразового и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи:</p>

	<p>формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода,</p> <p>осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский,</p> <p>выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно,</p> <p>выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе,</p> <p>выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing»,</p> <p>выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхрона).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b></p> <p>виды, формы и жанры текстов устных речевых произведений, функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике,</p> <p>достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <p><b>уметь</b></p> <p>выполнять двусторонний устный перевод: перевод диалогов, бесед и т.д. неспециализированного характера с первого иностранного языка (язык В) на родной (язык А) и с родного на первый иностранный язык с переводческой записью и без нее, то есть понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода, распознавать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передавать ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и т.д.),</p> <p>идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода,</p> <p>идентифицировать, запоминать и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись,</p> <p>выполнять синхронный перевод неспециализированного дискурса с языка В на язык А длительностью звучания до 5 минут;</p> <p><b>владеть</b></p> <p>навыками перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный,</p> <p>а также навыками двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (60 часов), самостоятельная работа студента – 138 часов, контроль – 18 часов.</p>
<p><b>Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода – первый иностранный язык (письменный перевод с иностранного языка): английский» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки</p>

45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Предмет дисциплины - представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, о переводческих трансформациях, об осмыслении смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с иностранного языка на русский язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи:

освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;

формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;

знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности.

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать**

принципы перевода специальных текстов и соответствия для ключевых терминов;

**уметь**

профессионально пользоваться различными лексикографическими источниками, специальными словарями, справочниками, ресурсами Интернета,

выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А,

адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов),

достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов);

**владеть**

техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр)..

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (40 часов), самостоятельная работа студента – 86 часов, контроль-18 часов.

<p><b>Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода – первый иностранный язык (письменный перевод на иностранный язык): английский» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.</p> <p>Предмет дисциплины - основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p> <p>Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.</p> <p>Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.</p> <p>Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b> основы практического письменного перевода с русского на иностранный язык, а именно: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы;</p> <p><b>уметь</b> выполнять перевод базовых информативных текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка А на язык В, адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов);</p> <p><b>владеть</b> методикой предпереводческого и переводческого анализа текста,</p>
---	--

	<p>способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр)..</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (40 часов), самостоятельная работа студента – 86 часов, контроль-18 часов.</p>
<b>Б1.В.ДВ</b>	<b>ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ</b>
<p><b>Перевод финансово-экономических текстов</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 и 2 семестрах 1 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - основы финансово-экономического перевода.</p> <p>Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов;</li> <li>усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>функционально-стилистических особенностей финансово-экономических текстов,</li> <li>особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте;</li> </ul> <p><b>уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>выполнять квалифицированный перевод с необходимыми переводческими трансформациями,</li> <li>редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике,</li> <li>анализировать специальные тексты,</li> <li>правильно оформлять переводы текстов по финансово-экономической тематике,</li> <li>пользоваться финансово-экономическими словарями, справочниками и компьютерными программами;</li> </ul> <p><b>владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов (финансово-экономической тематики),</li> </ul>

	<p>последовательного перевода (с записью) с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов, двустороннего перевода специальных текстов (финансово-экономической тематики), поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (1 семестр) и экзамена (2 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, или 144 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (40 часов), самостоятельная работа студента (86 часов), контроль (18 часов).</p>
<p><b>Литературный перевод</b></p>	<p>Дисциплина «Литературный перевод» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 и 2 семестрах 1 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.</p> <p>Задачи:</p> <p>помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,</p> <p>научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b></p> <p>основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода;</p> <p><b>уметь</b></p> <p>выполнять перевод базовых литературных (экспрессивных) текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А; адаптировать текст-источник к целевому культурному коду (для экспрессивных текстов);</p> <p>достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для экспрессивных текстов);</p> <p><b>владеть</b></p>

	<p>методами анализа перевода художественного произведения с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (1 семестр) и экзамена (2 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, или 144 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (40 часов), самостоятельная работа студента (86 часов), контроль (18 часов).</p>
<p><b>Методика анализа и оценки перевода</b></p>	<p>Дисциплина «Методика анализа и оценки перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре 1 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики и письменного и устного перевода с одного языка на другой.</p> <p>Цель дисциплины – развитие профессиональных навыков магистрантов в области редактирования переводов посредством поиска и анализа допущенных переводческих ошибок, что должно привести к повышению общей переводческой компетентности обучающихся.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>изучение основных понятий общей теории перевода, используемых при оценке качества перевода,</li> <li>изучение имеющихся типологий (классификаций) переводческих ошибок,</li> <li>исследование причин, по которым переводчики допускают ошибки на разных уровнях,</li> <li>развитие навыков выявления и анализа допущенных переводческих ошибок с их последующим исправлением,</li> <li>формирование устойчивых навыков и умений редактирования переводных текстов различной жанрово-стилистической направленности,</li> <li>расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);</li> <li>владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>основные жанрово-стилистические особенности письменных текстов,</li> <li>основные ошибки понимания, возникающие на разных уровнях;</li> </ul> <p><b>уметь</b></p>



	<p>редактировать переводы с учетом жанрово-стилистических особенностей текстов,  проводить критическую оценку собственного перевода,  анализировать и исправлять допущенные ошибки;  <b>владеть</b>  прескриптивными нормами русского и иностранного языков,  методикой оценки ошибок понимания.  Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.  Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.  Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (52 часа).</p>
<p><b>Терминология в переводе</b></p>	<p>Дисциплина «Терминология в переводе» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре 1 курса.  Предмет дисциплины - круг вопросов, связанных с профессиональным овладением моделей (ручной и электронной) в переводе терминов, сочетаний терминов в рамках определенной терминосистемы.  Цель дисциплины – развитие профессиональных навыков магистрантов в области свободного транслитирования терминов, сочетаний терминов в рамках определенной терминосистемы при переводе текстов разных типов с ИЯ на ПЯ.  Задачи:  изучение основных понятий терминоведения в составе общей теории перевода,  изучение структуры термина, его семантических, формальных и функциональных, или прагматических характеристик,  овладение когнитивными подходами к изучению термина, овладение понятием терминосистемы,  изучение терминологических (в том числе электронных, сетевых) словарей,  изучение баз данных и развитие навыка их использования в переводе,  овладение приемами перевода терминов, овладение приемами перевода терминологических сочетаний,  развитие навыка свободного транслитирования терминов и терминологических сочетаний с исходного языка на язык перевода.  Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:  ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;  ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;  В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b>  основные понятия терминоведения в составе общей теории перевода;  <b>уметь</b>  использовать в переводе терминологические (в том числе электронные, сетевые) словари и базы данных,  свободно транслитировать термины и терминологические сочетания с исходного языка на язык перевода;</p>

	<p><b>владеть</b> когнитивными подходами к изучению термина и терминосистемы.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (52 часа).</p>
<p><b>Литературное редактирование перевода</b></p>	<p>Дисциплина «Литературное редактирование перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре 2 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.</p> <p>Цель дисциплины – помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>познакомить студента с основами редактирования перевода;</li> <li>помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;</li> <li>развить навыки применения на практике принципов и приемов сверки текста и редактирования перевода.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b> основные принципы редактирования перевода текстов разных типов; современные нормы ГОСТа и требования, предъявляемые к работе редактора перевода;</p> <p><b>уметь</b> применять на практике инструментарий современного редактора (программы редактирования, проверки стилевых, орфографических, пунктуационных и иных погрешностей),</p> <p><b>владеть</b> навыками и приемами сверки текста и редактирования перевода.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме опроса и проверки письменного перевода, редактур готового перевода (опубликованного или выполненного коллегой), промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (52 часа).</p>
<p><b>Коммунальный перевод</b></p>	<p>Дисциплина «Коммунальный перевод» входит в вариативную часть ООП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология.. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или</p>

	<p>неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.</p> <p><b>Цель</b> – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод – одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях.</p> <p><b>Задачи:</b> изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>ПСК-3.2 (способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)</p> <p>ПСК-3.3 (способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p><b>знать</b> и обладать навыками устного перевода, знать специальную терминологию в, Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика;</p> <p><b>уметь</b> адаптироваться к ситуации, уметь переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие <b>виды контроля:</b> текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме <b>зачета</b>.</p> <p><b>Общая трудоемкость</b> освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p><b>Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах</b></p>	<p>Дисциплина «Национально-исторические традиции в переводоведении (история перевода в ключевых текстах)» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.</p> <p>Предмет дисциплины - ключевые тексты в истории переводоведения в России и Европе Нового времени.</p>

	<p>Цель дисциплины - формирование системного знания ключевых текстов в истории национальных школ перевода; овладение понятийным аппаратом изучаемых ключевых текстов; умение использовать методологические подходы, выработанные в ключевых текстах, в собственном научном исследовании.</p> <p>Задачи:  познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины,  познакомить студентов с ключевыми текстами в истории национальных школ перевода России и Европы Нового времени;  познакомить студентов с основными методологическими подходами, выработанными к ключевым текстам национальных школ перевода.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:  ПК- 3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;  ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b>  историю ключевых текстов в истории переводоведения в России и Европе Нового времени,  <b>уметь</b>  использовать методологические подходы, выработанные в ключевых текстах, в собственном научном исследовании;  <b>владеть</b>  системным знанием ключевых текстов в истории национальных школ перевода России и Европы Нового времени,  базовыми понятиями ключевых текстов, понятийным аппаратом изучаемых ключевых текстов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены семинары (40 часов), самостоятельная работа студента (104 часа).</p>
<p><b>Современное переводоведение</b></p>	<p>Дисциплина «Современное переводоведение» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.</p> <p>Предмет дисциплины - основные научные школы, концепции, теории и методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении с 1900 по 2000-е гг.</p> <p>Цель дисциплины - формирование системного знания основных научных школ в современном переводоведении; овладение понятийным аппаратом изучаемых научных концепций; умение использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании.</p> <p>Задачи:  ознакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины, с современными научными концепциями в данной области знаний,  а также с основными методологическими подходами, сложившимися в современном переводоведении.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p>

	<p>ПК- 3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;</p> <p>ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b></p> <p>основные методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении,</p> <p><b>уметь</b></p> <p>использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании,</p> <p><b>владеть</b></p> <p>системным знанием основных научных школ в современном переводоведении, базовыми понятиями дисциплины.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены семинары (40 часов), самостоятельная работа студента (104 часа).</p>
<p><b>Перевод научных текстов гуманитарной тематики</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод научных текстов гуманитарной тематики» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре 2 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - теория и практика перевода информативного (научного) текста.</p> <p>Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с научным текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную просветительскую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой перевода информативных (научных) текстов, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет).</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>познакомить студентов с основными различиями, существующими между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;</li> <li>познакомить студентов с основными особенностями научных текстов, представляющими интерес для переводческой деятельности;</li> <li>научить студентов переводу научных терминов; познакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов научных текстов, а именно гуманитарной направленности;</li> <li>научить студентов структурировать работу по переводу научного текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК- 3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p>

	<p><b>знать</b> основные принципы перевода научных текстов, основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;</p> <p><b>уметь</b> выполнять беглый перевод всех типов текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, <b>то есть</b> уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных (научных) текстов, адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (52 часа).</p>
<p><b>Перевод как компаративная проблема</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод как компаративная проблема» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой сравнительного изучения литератур в 3 семестре 2 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - история мировой литературы, рассмотренная как единое целое в свете межнациональных контактов. Непосредственным объектом сопоставления будет тот аспект этих контактов, который представлен в процессе перевода произведений с одного национального языка на другой.</p> <p>Цель дисциплины – освоить компаративные принципы и методики, основополагающие для всех магистрантов, специализирующихся по филологии. Курс является теоретико-прикладным, поскольку в равной степени предполагает освоение проблематики, связанной со сравнительным изучением литератур, и умение применить компаративную методику в процессе сопоставительного анализа перевода с текстом оригинала. Круг основных проблем охватывает все, что относится к сфере взаимодействия «своего» и «чужого», их «встречного течения» и трансформации, контактных и типологических связей. Специфическим аспектом изучения перевода как компаративной проблемы будет внимание к переводимости/непереводимости, возникающей на несовпадении языковых и культурных контекстов. Основой курса является знание истории мировой литературы и ее осмысление в свете исторической поэтики А.Н. Веселовского.</p> <p>Задачи: дать динамическое представление о предмете мировой литературы, взятом в процессе взаимодействия национальных литератур, овладеть навыками компаративного подхода и культурологического анализа национальных типов мышления, реализовать теоретические знания в плане прикладной компаративистики, занимаясь сравнительным анализом текстов;</p>

	<p>подойти к переводу как к компаративной проблеме, предполагающей сопоставление разных ментальностей, проявленных в языке.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>(знать) иметь представление</b> о предмете мировой литературы, взятой в процессе взаимодействия национальных литератур;</p> <p><b>уметь</b> использовать филологические знания в прикладных областях;</p> <p><b>владеть</b> навыками литературоведческого и стилистического анализа текстов разных типов, историко-культурной контекстуализации определенного текста.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (52 часа).</p>
<p><b>Деловой иностранный язык</b></p>	<p>Дисциплина «Деловой иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре 2 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - практическое овладение всеми видами речевой деятельности (РД) в формате Кембриджского международного сертификационного экзамена по деловому английскому языку BEC (Business English Certificate) на уровне Vantage-Higher, что соответствует уровням B2-C1 общеевропейской шкалы владения иностранными языками.</p> <p>Цель дисциплины – формирование лингвистических и экстралингвистических компетенций владения деловым английским языком.</p> <p>Задачи:</p> <p>развитие компетенций, соответствующих программам подготовки магистрантов по деловому английскому языку, обеспечивающих уровень владения, необходимый для прохождения стажировок в зарубежных университетах-партнерах.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);</p> <p>готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);</p> <p>владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p>

	<p><b>знать</b>  общепотребительную лексику экономического и делового дискурса,  специальную лексику предметных областей экономики и бизнеса,</p> <p><b>уметь</b>  работать с письменными и устными текстами экономического и делового жанра с целью извлечения необходимой информации на основе различных приемов и стратегий (понимание ключевых фактов, понимание общего смысла, нахождение конкретных данных, понимание структуры предложения и текста в целом),  применять адекватные стратегии при составлении письменных деловых текстов (письмо официальное-неофициальное, электронное письмо, факс, доклад, отчет, рекомендации),</p> <p><b>владеть</b>  навыком адекватного представления информации различного характера как в форме презентации (публичного выступления), так и в формате межличностной деловой коммуникации.  Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.  Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.  Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (20 часов), самостоятельная работа студента (52 часа).</p>
<p><b>Деловая и профессиональная этика переводчика</b></p>	<p>Дисциплина «Деловая и профессиональная этика переводчика» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре 2 курса.</p> <p><b>Цели и задачи дисциплины</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обучить студентов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения;</li> <li>• дать представление о специфике культур изучаемых языков, системах их ценностей и норм, определяющих правила вербального (речевого) и невербального поведения носителей этих культур;</li> <li>• познакомить студентов с лингвокультурологическими аспектами перевода и теорией интерпретативного переводоведения;</li> <li>• развить способности и готовность магистрантов к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);</p> <p>готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);</p> <p>владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);</p>



	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Основные понятия этики профессионального общения.</li> <li>- Этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта</li> <li>- Основные положения этического кодекса переводчика.</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения</li> <li>- применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормами и правилами этичного поведения в переводческой деятельности</li> <li>- культурой и тактикой поведения в профессиональной сфере перевода - понятийным аппаратом этики делового общения</li> </ul> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.</p>
<p><b>Перевод юридических текстов</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод юридических текстов» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре 2 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - теория и практика юридического перевода.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>познакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;</li> <li>научить студентов переводу юридических терминов;</li> <li>познакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;</li> <li>научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;</p> <p>ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b></p> <p>основные принципы перевода юридических текстов, лексико-грамматические особенности изучаемых в рамках данной дисциплины типов юридических текстов,</p>

	<p>основные отличия между системами права страны исходного языка и языка перевода;</p> <p><b>уметь</b></p> <p>выполнять беглый перевод всех типов текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных (юридических) текстов, адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных текстов),</p> <p>распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены лекции (4 часа), практические занятия (16 часов), самостоятельная работа студента (34 часа), контроль (18 часов)</p>
<p><b>Перевод аудиовизуальных текстов</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод аудиовизуальных текстов» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы практики синхронного перевода с первого иностранного языка на родной и на иностранный.</p> <p><b>Цель</b> дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p><b>Задачи:</b> формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода, осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно, выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе, выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing», выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхронного перевода).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника</p> <p>ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p><b>знать</b> виды, формы и жанры текстов устных речевых произведений, функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике, достаточный для выполнения перевода запас</p>

	<p>лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <p><b>уметь</b> выполнять двусторонний устный перевод: перевод диалогов, бесед и т.д. неспециализированного характера с первого иностранного языка (язык В) на родной (язык А) и с родного на первый иностранный язык с переводческой записью и без нее, то есть понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода, распознавать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передавать ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и т.д.), идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода, идентифицировать, запоминать и воспроизводить прецизную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись, выполнять синхронный перевод неспециализированного дискурса с языка В на язык А длительностью звучания до 5 минут;</p> <p><b>владеть</b> навыками перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><b>Общая трудоемкость</b> освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы</p>
--	--

### Блок 3. Государственная итоговая аттестация

<p><b>Государственная итоговая аттестация</b></p>	<p>Дисциплина «Государственная итоговая аттестация» является частью цикла Блок 3 (государственная итоговая аттестация) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Практика адресована студентам 2 курса (4 семестр).</p> <p>Предмет ГИА - переводческая компетенция в нескольких видах письменного и устного перевода с и на первый и второй иностранные языки.</p> <p>Цель - проверка у обучающихся переводческой компетенции, в частности, навыков практического перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; умения пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов; представления об инструментарии современного переводчика и умения пользоваться им в профессиональной деятельности, а также навыков редактирования.</p> <p>Задачи:</p> <p>проверка переводческой компетенции в письменном и устном последовательном (синхронном) переводе, воспроизведения основных этапов переводческой работы над текстом оригинала: предпереводческого анализа текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студентов; определения переводческой ситуации; осмысления глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста; выявления переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно перевод текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.</p> <p>ГИА направлена на проверку компетенций выпускника:</p> <p>способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);</p> <p>готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);</p> <p>готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);</p>
---	--

	<p>способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).</p> <p>готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);</p> <p>владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);</p> <p>способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);</p> <p>способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).</p> <p>владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);</p> <p>владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);</p> <p>подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);</p> <p>владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);</p> <p>способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);</p> <p>готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и международной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);</p> <p>владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен</p> <p><b>знать</b></p> <p>основы теории и практики перевода текстов различных типов;</p> <p><b>уметь</b></p> <p>адекватно перевести публицистический и научно-популярный тексты, осуществить предпереводческий анализ текста оригинала в контексте предметной и переводческой ситуации;</p> <p><b>владеть</b></p> <p>навыками применения инструментария, соответствующего типу данного текста, редактирования готового перевода.</p> <p>Общая трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц.</p>
--	---

### ФТД.Факультативы

ФТД.В	Вариативная часть
<p><b>Философские концепции перевода</b></p>	<p>Дисциплина «Философские концепции перевода» является частью ФТД «Факультативы» учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.</p> <p>Предмет дисциплины - статус перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Цель дисциплины - дать студентам общее представление о месте перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Студенты должны понять, что</p>

	<p>наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова.</p> <p>Задачи:</p> <p>показать, что история перевода – важная часть истории мировой культуры, дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры,</p> <p>показать многообразие форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах, дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом),</p> <p>показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры, дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p>ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>ПК- 3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;</p> <p>ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать</b> основные факты истории перевода, современные представления о роли переводов в истории мировой культуры;</p> <p><b>уметь</b> выявить формы переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах;</p> <p><b>владеть</b> восприятием истории переводческой деятельности в контексте истории мировой культуры.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов и проекта, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 часов), семинары (12 часов), самостоятельная работа студента (34 часа), контроль (18 часов).</p>
<p><b>Психолингвистические аспекты перевода</b></p>	<p>Дисциплина «Психолингвистические аспекты перевода» является факультативной дисциплиной.</p> <p><b>Предметом</b> курса психолингвистики является речемыслительная деятельность человека и способы ее отражения в его высказываниях.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с усвоением языка (как первого, так и второго), формированием языковой и коммуникативной компетенции носителя языка, формированием его идиолекта, его языковой личности и его речевого портрета и ориентирована на подготовку новой генерации преподавателей родного языка.</p>

**Цель** настоящего курса – сформировать у студентов представление о речемыслительной деятельности человека, об описании языка через речевое поведение его пользователя: показать, как порождение и восприятие речи соотносится с личностями говорящего и слушающего, с их эмоционально-психологическими состояниями и как эти факторы влияют на выбор лингвистических и паралингвистических средств выражения.

Исходя из целей курса и выбранного подхода к интерпретации языковых явлений и фактов, в рамках курса предполагается решить следующие **учебные задачи**:

- познакомить слушателей с причинами появления психолингвистики, историей становления ее как самостоятельной научной дисциплины, предполагающей описание языковых процессов не от системы языка, а от намерений пользователя;

- сформировать у студента представление об изменении эпистемической парадигмы лингвистики в силу развития психолингвистических исследований;

- познакомить студентов с основным понятийным аппаратом психолингвистики, типами экспериментальных методик сбора материала и способами его обработки;

- познакомить студентов с существующими моделями речемыслительной деятельности человека;

- интегрировать знания, полученные в ходе изучения других курсов, со сведениями об основных проблемных зонах психолингвистики;

- показать тенденции развития психолингвистических исследований;

- сформировать представления о практическом применении теоретических исследований в психолингвистике – прежде всего в процессах усвоения родного языка и обучения ему;

- сформировать у студентов адекватные представления о возможностях естественного овладения языком, о понятиях бытового, компетентного и профессионального владения родным языком и о его роли обучения и самообучения в речевом развитии личности.

Одной из важных особенностей курса можно считать его ориентированность на прикладные аспекты психолингвистических исследований: обучение языку (родному и иностранному), восстановительное обучение, создание коммуникативных стереотипов и др.

Дисциплина направлена на развитие и формирование следующих **компетенций**:

владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать**:

- место психолингвистики в системе лингвистического и гуманитарного знания, ее связи с другими науками и ее роль в изучении речевых и познавательных (когнитивных) способностей человека;

- определение и содержание основных понятий психолингвистики;

- современные экспериментальные методы, применяемые в психолингвистике;

- какие проблемы стоят перед психолингвистикой и какие варианты решения предлагаются на современном уровне развития знания о человеке говорящем

- принципы обработки экспериментальных данных;

	<p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• квалифицированно читать и использовать специальную литературу;</li> <li>• спланировать и провести психолингвистический эксперимент, адекватный для решения поставленной проблемы;</li> <li>• обрабатывать экспериментальные данные и оценивать корректность полученных результатов;</li> <li>• профессионально оценивать речевое поведение носителя языка и его коммуникативные реакции;</li> <li>• совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень, адаптироваться к изменению профиля деятельности; использовать лингвистические знания сфере профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными методами научного познания при изучении различных аспектов речевой и коммуникативной деятельности.</li> </ul> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы</p>
<p><b>Электронные ресурсы переводчика</b></p>	<p>Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» является частью ФТД «Факультативы» учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является факультативом и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.</p> <p>Предмет дисциплины - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность современного программного обеспечения (как специализированного ПО переводчика и редактора, так и полного пакета MicrosoftOfficeProfessional и OpenOffice-Infra).</p> <p>Цель дисциплины - обучение применяемым в практической деятельности переводческого сообщества приемам работы в информационном пространстве с использованием современных распространенных технологий и программного обеспечения.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>познакомить магистрантов с современным прикладным и специализированным программным обеспечением, применяемым в индивидуальной и коллективной работе при переводе и редактировании электронных документов на родном и иностранном языках,</li> <li>определить индивидуальную траекторию исследовательской работы с целью корректного распределения учебного времени согласно трудоемкости выполнения заданий по модулям курса;</li> <li>сформировать навыки работы с сетевыми базами данных при создании тематического глоссария и архива переводчика;</li> <li>научить проектированию и разработке билингвального Интернет-ресурса, блога и электронного архива магистранта с учетом избранной тематики аттестационной работы;</li> <li>развить умения перевода и редактирования различных типов текстов – письменных (гипертекстов и текстовых элементов мультимедийных объектов); устных (аудио-версий и звуковых вербальных треков видео-версий) как на родном языке, так и на иностранном с использованием информационных и коммуникационных технологий;</li> <li>способствовать формированию организаторских способностей посредством обучения технологии создания модели и управления виртуальным «Агентством переводов».</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);</li> </ul>

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать**

принципы организации и функционирования агентства переводов и управления им на основе сетевых технологий;

**уметь**

разрабатывать концепцию, структуру, создавать дизайн и составлять адекватный контент билингвального Интернет-ресурса, блога и электронного архива переводчика с учетом навигационных особенностей;

**владеть**

методикой разработки билингвального Интернет-ресурса, блога и электронного архива переводчика с учетом навигационных особенностей (ПК-18), основными функциональными приемами программных пакетов MicrosoftOfficeProfessional, OpenOffice-Infra и системы памяти переводов SDL Trados 7 Freelance.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме лабораторных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 часов), лабораторные занятия (28 часов) и т.д., самостоятельная работа студента (72 часа).